**Франсис Пуленк**

**Trois poèmes de Louise Lalanne –**

**Три стихотворения Луизы Лаланн**

Для голоса и фортепиано

**FP 57 (1931**)

Подстрочный перевод с французского,

двуязычная версия и комментарий М.М. Фельдштейна

Текст оригинальных стихотворений доступен в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

Луиза Лаланн – это псевдоним Гийома Аполлинера. В свою очередь Гийом Аполлинер – псевдоним Вильгельма Альберта Владимира Александра Аполлинария Вонж-Костровицкого (Wilhelm Albert Vladimir Apollinaris de Wąż-Kostrowicki, 26 августа 1880, Рим — 9 ноября 1918, Париж)

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Le présent**  Si tu veux je te donnerai  Mon matin, mon matin gai  Avec tous mes clairs cheveux  Que tu aimes;  Mes yeux verts еt dorés  Si tu veux.  Je te donnerai tout le bruit  Qui se fait  Quand le matin s'éveille  Au soleil  Et l'eau qui coule  Dans la fontaine  Tout auprès;  Et puis encor le soir qui viendra vite  Le soir de mon âme triste  A pleurer  Et mes mains toutes petites  Avec mon cœur  qu'il faudra près  du tien Garder.  \*\*\* | **№ 1: Подарок**  Коль пожелаешь, подарю я тебе  Утро моё, моё весёлое утро,  С яркой моей шевелюрой,  Что любишь ты;  Зелень и злато взора моего,  Если желаешь.  Подарю я тебе звуки все  Что слышатся  Когда просыпается утро  К солнцу  И воде, журчащей  в ручейке  Совсем рядом, поблизости;  А также тот вечер, что скоро наступит  Вечер души моей достаточно грустной  Чтобы поплакать  И мои ручки маленькие  С сердцем моим,  что должно быть близко к твоему,  чтоб сохраниться.  \*\*\* |
| **№ 2: Chanson**  Les myrtilles sont pour la dame  Qui n'est pas là  La marjolaine est pour mon âme  Tralala!  Le chèvrefeuille est pour la belle  Irrésolue.  Quand cueillerons-nous les airelles  Lanturlu.  Mais laissons pousser sur la tombe  O folle! O fou!  Le romarin en touffes sombres  Laïtou!  \*\*\* | **№ 2: Песня**  Черника для дамы  Которой тут нет  Майоран для души моей  Tрaляля!  Жимолость для красотки  Нерешительной.  Когда соберём мы чернику?  Лантурлу.  Давайте оставим розмарин,  О глупый, о дикий,  Расти в темных пучках на могиле  Лайту!  \*\*\* |
| **№ 3: Hier**  Hier, c'est ce chapeau fané  Que j'ai longtemps traîné  Hier, c'est une pauvre robe  Qui n'est plus à la mode.  Hier, c'était le beau couvent  Si vide maintenant  Et la rose mélancolie  Des cours de jeunes filles  Hier, c'est mon cœur maldonné  Une autre, une autre année!  Hier n'est plus, ce soir, qu'une ombre  Près de moi dans ma chambre. | **№ 3: Вчера**  Вчера появилась эта блеклая шляпа  Что я так долго натягивала.  Сшито вчера это бедное платье  Что больше не в моде.  Вчера монастырь был красавцем  Ныне он опустел  И зародилась тоска  В классах девчонок младых.  Вчера моё сердце забрал,  Какой-то другой, какой-то минувший год!  Этот вечер вчерашний не более, чем тень,  Что возле меня, в келье моей обитает. |